

英國威爾士三一聖大衛大學漢學院教學進度表

學年 Academic year : 2021-2022	專業 (本科 / 碩士) Subject (BA/MA) : 本科
課程名稱 Module name : Sinological English II 漢學英語 (二)	
課程編碼 Module code : SICH5002	課程類型 Module type : 必修 Compulsory
總學時 Hours : 40	學分 Credits : 20
授課教師 Lecturer : 鄧婕 老師	聯繫方式 Contact details : j.deng@uwtsd.ac.uk
	制定日期 Date : 13.12.2021

教學目標 : Learning outcomes	Upon successful completion of this module, the student should be able to demonstrate the ability to: - exhibit a knowledge and understanding of the methodologies of achieving accuracy, understandability 明白, readability 通暢 and succinctness 簡潔 in translation; - critically reflect upon the accuracy (sincerity 信) and artistic creation (norm 雅) of selected existing translations of verses from Confucian and Buddhist texts such as <i>The Analects</i>, <i>The Mencius</i> and <i>The Discourse on the Ten Wholesome Ways of Actions</i>; - competently translate a short piece of original classical Confucian text and its annotations (in Classical Chinese) into English
-----------------------------	--

教學內容與學時分配					
週次	授課時數	授課日期	授課章節 / 授課內容	授課方式	備註
1	8	27/12/2021 – 31/12/2021	1) Introduction, 2) methodologies	Lecture, group discussion,	Every lecture 8:15 start
2	8	03/01/2022 – 07/01/2022	2) methodologies (文章之學/嚴復及其翻譯理論-信達雅)	Lecture, group discussion	14:00, 7 Jan 覆講
3	8	10/01/2022 – 14/01/2022	2) methodologies (古籍翻譯之明白通暢簡潔)	Lecture, group discussion	
4	8	17/01/2022 – 21/01/2022	<i>The Analects</i> : 1) Background discussion on Confucius, 2) Review on Professor David H. Lee's translation of <i>The Analects of Confucius</i> <i>The Mencius</i> : 1) Background information on Mencius, 2) <i>Theories of Human Nature in Mencius and Shyuntzzy</i> by D.C.Lau	Lecture, group discussion	14:00, 21 Jan 2022 覆講錄影
5	8	24/01/2022 – 28/01/2022	Buddhist texts : 1) Discussion on theories and principles of translating Buddhist texts into Chinese proposed	Lecture, group discussion	

			by translators in Chinese history, 2) excerpts from <i>The Discourse on the Ten Wholesome Ways</i>		
6	0	31/01/2022 – 04/02/2022	Chinese New Year Holiday		
7	0	07/02/2022 – 11/02/2022	Chinese New Year Holiday		
8		14/02/2022 – 18/02/2022	Independent study – Oral presentation & final essay writing (extended translation)	N/A	17 Feb 2022 Oral Presentation 18 Feb 2022 Oral Presentation submission (by 3pm UK time)
9		21/02/2022 – 25/02/2022	Independent study – Final essay writing (extended translation)	N/A	25 Feb 2022 Essay submission (by 3pm UK time)

考核方式 (包括詳細的考核描述，有甚麼要求、期望等等)：	考核評估 1 Oral presentation date: 8.30 am, 17 Feb 2022 Oral presentation script and PPT submission date: 3pm, 18 Feb 2022 English translation of a verse excerpted from <i>The Analects</i> and its annotations by Zhu Xi and Li Bingnan, approx. 500 words (雍也 6:9, 《論語講要》《四書章句集註》，季氏使閔子騫為費宰。閔子騫曰：「善為我辭焉。如有復我者，則吾必在汶上矣。」) Notes: You must not refer to any existing English translations of the text mentioned above, neither are you allowed to discuss with fellow students about the text. The assessment must be completed independently. However, you are encouraged to use English-English dictionaries, Chinese-English dictionaries and/or Chinese dictionaries where necessary. You may also refer to other related resources to assist your understanding of the original text and its annotation as well as your translation of the texts. Please pay special attention to the accuracy, understandability, readability and succinctness of your translation.
	考核評估 2 Extended translation submission date: 3 pm, 25 Feb 2020 English translation of the original text and annotations of a selected passage from <i>The Mencius</i> , approx. 2000 words (公孫醜章句上 3:6, 《孟子正義》)

	p233, 孟子曰：「所以謂人皆有不忍人之心者，今人乍見孺子將入於井，皆有怵惕惻隱之心，非所以交於孺子之父母也，非所以要譽於鄉黨朋友也，非惡其聲而然也。由是觀之：無惻隱之心，非人也；無羞惡之心，非人也；無辭讓之心，非人也；無是非之心，非人也。惻隱之心，仁之端也；羞惡之心，義之端也；辭讓之心，禮之端也；是非之心，智之端也。人之有是四端也，猶其有四體也。」」) Meanwhile, you are also required to provide rationales behind how you achieve the accuracy, understandability, readability and succinctness of your translation. Notes: You must not refer to any existing English translations of the texts mentioned above. Neither are you allowed to discuss with fellow students about the text. The assessment must be completed independently. However, you are encouraged to use English-English dictionaries, Chinese-English dictionaries and/or Chinese dictionaries where necessary. You may also refer to other related resources to assist your understanding of the original text and its annotation as well as your translation of the texts. Please pay special attention to the understandability, readability and succinctness of your translation.
教材及參考書籍：	主要教材： 1. 吳國珍. 《論語》最新英文全譯全注本，福建教育出版社，2015. 2. Guozhen Wu. <i>A New Annotated English Version of the Analects of Confucius</i>. Fujian: Fujian Education Press, 2015. 3. Lau, D.C. (trans.), <i>Confucius: The Analects</i>, London: Penguin, 1979. 4. Saddhaloka Bhikkhu. <i>Discourse on the Ten Wholesome Ways of Action</i>. Hong Kong: Gigantic Printing & Design Co, 1996. (Digital) 5. Students of the Triple Gems. <i>Talks on Buddha Says Ten Wholesome Ways Sutra</i>. Taiwan: Gaoxiong Jingzong Xuehui 高雄淨宗學會，2012. 參考書籍： 1. Legge, James, <i>Confucian Analects & The Works of Mencius</i>, <i>The Chinese Classics</i>, Taipei: SMC Publishing Inc., 2016. 2. Waley, Arthur, <i>The Analects of Confucius</i>. 2016 3. <i>The Governing Principles of Ancient China</i> (vol.1-2), Taiwan: World Press, 2014. 《群書治要 360》英文版（第一、二冊），台灣：世界書局，2014. 4. 江逸子. 論語畫解. 北京：世界知識出版社，2011. 5. Bell, R. T, and Candlin C., <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i>. London: Longman, 1991. 6. Lin Yutang. Chinese-English Bilingual Edition: <i>Wisdom of Confucius I & II</i>, https://archive.org/details/in.ernet.dli.2015.219502/page/n21/mode/2up 7. Fingarette, Herbert, <i>Confucius: The Secular as Sacred</i> 8. Legge, James (trans.), The Li Ki or the Collection of Treatises on the Rules of Propriety or Ceremonial Usages, in Muller (ed.), <i>The Sacred</i>

	<i>Books of the East</i>, Vol.27-8. 9. Chan, Wing-tsit (ed. and trans.), <i>A Source Book of Chinese Philosophy</i>, Princeton, Princeton University Press, 1963. 10. Chan, Tak-hung L. <i>One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature</i>. Amsterdam: Rodopi, 2003. 11. Lau, D.C. (trans.), <i>Mencius: Mencius</i> (Revised Edition). London: Penguin Classics, 2004. 12. Bloom, Irene (trans.), <i>Mencius: Mencius edited and with an introduction by Philip J. Evanhoe</i>. New York: Columbia University Press, 2009 http://www.indiana.edu/~p374/Mengzi.pdf http://www.acmuller.net/con-dao/mencius.html 13. 論語講要 http://www.minlun.org.tw/1pt/1pt-4-2/03-06.htm https://oll.libertyfund.org/titles/mencius-the-chinese-classics-vol-2-the-life-and-teachings-of-mencius
備註：	14.00, 21 Jan 2022, 習講錄影

說明：

- 1、授課方式包括講課、視頻、習題、習講(原稱複講)、討論等方式。
- 2、教學進度表由授課教師制訂。
- 3、授課教師應按教學進度表進行教學。
- 4、教學進度表需在授課前一週填寫，發電子檔給教務行政並上傳到教務系統(Moodle)。